

■编辑说

从编辑角度谈 考古发掘简报的编写

周艳明

考古发掘简报是田野发掘成果的简要报道,其内容包括遗址位置、自然环境、发掘概况、地层堆积、遗迹、遗物、文化属性、分期与年代等。因考古发掘报告的出版需要一定时日,故发掘简报就成为向社会及时公布考古成果的重要方式。作为考古学研究的重要资料来源,发掘简报具有重要的文献价值,对于推动考古学研究、促进文物考古事业发展具有重要意义。有鉴于此,在田野工作结束后,应及时编写简报向社会公布考古发掘资料。田野发掘与室内整理是简报编写的前提与基础,其记录方式主要有文字、摄影、绘图、拓印等。相应地,发掘简报一般由正文、照片、线图、拓片等要素构成。简报交稿时所需要素应齐全,照片、线图、拓片应编上图号并注明遗迹或遗物的名称与编号,同时将图号标注在正文相应位置。关于简报编写的规范,可参考相关考古学著作。本文则从编辑的角度,谈一下简报编写的注意事项与要求,以供简报编写者参考。

正文

简报正文需要根据发掘资料的特点,选择合适的编写体例,层次分明、条理清晰、全面系统地公布考古资料。体例是简报的框架,合适的体例能更好地统帅材料,方便读者阅读、检索与应用。简报应以较小篇幅全面公布考古发掘成果,这就需要材料进行归纳概括,并合理选取典型材料。控制简报篇幅与全面公布资料并不冲突,全面公布不是全部报道发掘资料,而是全面反映考古发掘成果。要达到这个目标,就需要在遗迹、遗物分类统计的基础上,归纳概括每一类的总体特征,然后选取典型单位与标本,以点带面地介绍考古发掘成果,呈现发掘资料的主要内容。遗迹、遗物总述应简练,内容应涵盖主要特征,并避免与具体遗迹、遗物介绍相矛盾。

资料介绍应系统而有逻辑。简报不是简单罗列、堆砌资料,而是需要依据发掘资料的特点、按照考古学的惯例形成合适的逻辑结构,依次介绍遗迹与遗物。以三代铜器为例,一般按礼器、乐器、兵器、工具、车马器的顺序介绍,其中礼器又按食器、酒器、水器的顺序来介绍,不宜食器、酒器、水器穿插介绍。具体到每一类器物,一般也有一定的介绍顺序。其他遗迹及遗迹的介绍也应遵循类似的惯例或逻辑结构。材料组织的逻辑结构确定后,还应做到全篇一致。

具体遗迹、遗物描述应要素齐全,根据具体对象的特点,按考古学的逻辑顺序依次描述,描述应主体明确、层次分明、条理清晰,并做到全篇行文统一。例如竖穴土坑墓,一般先介绍位置、开口层位,然后介绍整体形制,接着依次介绍墓口、墓壁、墓底、棺槨、人骨、随葬器物等情况。遗物一般按质地、保存状况、形制、纹饰、铭文、制作、尺寸的顺序介绍,形制、纹饰一般按从上向下、先主体后附件的顺序描述,尺寸包括口径、腹径、底径及高度等。在介绍遗物时,器物描述标准应一致,纹饰名称要统一。关于尺寸的单位,遗迹一般用米,遗物一般用厘米。简报是考古学科的专业性报告,用词应专业、规范,语言应简练易懂,描述对象要明确,避免产生歧义。

简报结语是对发掘情况的总结,一般包括发掘收获、遗存分期、年代判断、文化性质分析及学术意义等内容。结语要以报道的材料为基础,做到前后呼应,因此在选取材料时还应考虑为结语做好铺垫。结语应简明扼要,不宜展开讨论,如有必要,可另写研究文章阐述相关认识与研究成果。

照片与拓片

照片是简报公布资料的重要载体,包括遗址、遗迹与器物照片。遗址、遗迹照片需要注明拍摄对象与方向。器物照片应注明器物名称及编号,一般按一件(组)拍摄,并与正文中介绍的标本相对应。有时简报稿件提供的一张照片中有多个器物(多是形制相同的小件器物),而正文中仅介绍其中一两件标本,这就出现了照片与正文不对应的情况。这种情况应避免出现,或者行文略做调整,可先介绍这类器物的整体情况,配以含有多个器物的照片,然后再选取个别标本具体介绍。器物局部造型、纹饰、铭文等可提供特写照片,但不可从器物整体照片上截取作放大处理。照片应符合考古专业摄影要求,采用jpg、tif格式,分辨率应不低于300像素/英寸,文件大小一般不低于5MB。

拓片是一种重要的资料记录手段,尤其适合呈现器物的纹饰、铭文等信息。以往简报稿件提供的拓片多为原大纸本,现在提供的多为拓片扫描后的电子图片。拓片扫描分辨率应不低于300像素/英寸。简报中的拓片需要注明比例,因此稿件中的电子拓片应注明比例。如有较多的纹饰、铭文拓片,可按类拼合成一幅图片并编上序号,分别注明所拓器物的名称、编号、部位、比例等信息。

线图

线图是简报公布资料的重要方式之一。以往简报稿件提供的线图是在米格纸原图上手绘的硫酸纸线图,现在提供的基本为硫酸纸线图经扫描处理的电子版线图,有的线图本身就是通过计算机绘制的。线图相比于文字描述,具有形象直观的特点,能更好地呈现遗迹结构、器物构造等信息。线图包括遗址位置示意图、地层剖面图、遗迹图与器物图等,图片分辨率应不低于300像素/英寸。

遗址位置示意图是简报的重要组成部分。位置示意图配合正文,可以更好地呈现遗址所处位置及地理环境。在介绍遗址位置及绘制示意图时,需要弄清遗址所属行政区划。绘制位置示意图时,首先应选择合适的底图,然后选取适当的范围,避免遗址位置居于图片边缘。简报刊登的位置示意图一般图幅较小,如果提供的线图图幅较大且线条多、信息量大,图片缩小后线条会过密,也没有空余地方标注说明文字。因此,在制图时应控制图幅大小,选取主要信息,重点呈现遗址的相对方位及周边的主要道路、河流、湖泊、山脉等信息。地层剖面图是呈现遗址堆积状况的重要方式,一般以典型探方壁的剖面图为例。图上应注明比例,图上地层厚度应与正文数据相符,

图上地层厚度的最大值与最小值应在正文地层厚度数值范围内。遗迹图一般包括平、剖面图,同一遗迹应注意平、剖面图线条对应。遗迹图应注明方向、比例,图上如有器物及编号,图下应编号说明器物质地及名称。

简报一般会有较多器物线图,需要通过电脑软件将若干器物线图拼合成版。线图拼版需按一定的规则进行。首先应做到图文对应,尽量按正文器物介绍顺序拼合器物线图,如此较易实现图随文走。其次,应注意器物内在逻辑性,按器物质地分类拼合,某一门类器物较多时可再按功用或器类分开拼合,个别门类器物较少时则可合并拼合。再次,需注意图版的美观性,做到上下平齐、左右平衡、布局得体。如拼合左右轴对称的容器时,可按器物中轴剖线竖齐拼合,以正十六开的书刊而言,一般拼为3列较为合适。其他器物拼图时,应注意图版四至齐整,器形稍大者可居外,较小者则居内。此外,线图拼版还应选取合适的器物数量及线图比例。在书刊版心大小一定的情况下,如果器物较多、比例较大,图版就会超出版心。器物线图是按一定比例绘制的,拼成图版的每件器物线图也应为整比例。比例选取以清晰呈现器物信息为准,同一幅线图尽量选取相同的比例,不同比例不宜过多,以方便比较器物的大小关系。最后,线图拼合时还需注意器物的摆放方向,一般按器物的使用方向或约定俗成的方向摆放。线图拼版完成后,图上每件器物应编上序号,并附上图题及相应的文字说明(质地、名称、编号及比例)。总之,线图拼版应遵循一定的原则,综合考虑各种情况灵活应用,如此方能拼出美观且具有逻辑性的线图图版。

器物编号与件数统计

考古发掘中器物编号与件数统计密切相关。器物编号应科学合理,数量统计要准确无误,器物编号规则与件数统计口径应保持一致。简报应尽量做到一个遗迹单位出土器物件数与编号数量相吻合,即一个编号代表1件(组、套)器物,这样既方便统计件数也便于核对编号信息。在发掘过程中,应按统一规则科学合理地进行器物编号,因为后期资料整理时再调整编号会引起不必要的麻烦。这里主要涉及成套成组器物的编号与件数统计问题。例如,铜车马器辖轭是车辖与车轭各1件配套使用,一辆车配置2套辖轭,街镳是1件马衔与2件马镳配套使用。已从发表的简报来看,既有辖轭、街镳分开编号计数的,也有按套编号计数的,套内器物再以小号的方式区分。至于采取哪种编号计数方式,需要根据具体情况来选择,因为器物出土时的成套放置,有的零散放置。无论采取何种方式,一旦确定就要篇篇统一。件数较多的成组小件器物,可以编一个号按1组计数,例如成组的青铜箭镞。

资料复核

简报一般涉及较多的资料,在编写完成后,还应进行复核,以防止错漏和前后矛盾的问题。现在简报稿件多为电子版,在交稿前应打印纸本进行核对修改。从编辑情况来看,简报稿件一经复核各种问题就会显现出来,其主要原因就是稿件没有经过复核这一环节。简报复核的内容主要包括:图号是否依次编号,图号与正文是否对应;器物图题与图说明中遗迹、遗物的名称及编号与正文是否一致;遗迹图下器物编号及名称与图上器物是否对应,是否有重号、漏号、错号;遗迹图、器物图呈现的信息与正文描述是否一致,比例与正文数据是否吻合;遗迹、遗物数量统计是否准确;正文器物名称、件数、编号与遗迹图是否吻合,按遗迹单位介绍器物时更要认真核查,以墓葬为例,墓葬平、剖面图图说明能够体现器物编号、件数、名称,这些信息均应对照正文进行核对;核对引文与注释,引文编码、内容应与注释对应,直接引用应与原文保持一致;材料、观点引用应符合原文内容,注释的著录项目应齐全、准确。总之,只有针对性地进行复核,才能发现简报中存在的问题并予修正。

简报格式

不同的文物考古书刊有不同的风格,对发掘简报也会有不同的格式要求。因此,在简报编写前应确定拟投稿的书刊,按目标书刊的格式要求编写,以免稿件被录用后还要作格式上的调整。文物考古类书刊一般会公布具体的投稿要求,可以找来按要编写,或者直接找书刊已发表的简报来参照。在编辑工作中,经常遇到格式不够规范或不符合要求的稿件,如此就需要花费精力来修改格式,或者直接退回让编者调整。这在注释上表现得较为明显。注释类型主要有期刊、专著和文集等,期刊著录项一般包括作者、篇名、刊名、刊期,专著著录项一般包括作者、书名、页码、出版社、出版年,文集著录项一般包括作者、篇名、文集名、出版社、出版年。注释格式应按不同书刊的要求,做到准确规范、格式统一。简报注释主要集中在结语部分,同一来源的引文不必重复出注,当然该出注的地方也不能省略,引文及注释应简洁明了。简报编写者应注意简报规范,按书刊格式要求编写,尽量避免重复劳动。

上文从编辑的角度,谈了简报编写的一些注意事项与要求。其实,编好简报离不开考古人的责任心与辛勤付出。田野发掘、室内整理的质量直接影响简报编写的质量。在简报编辑中遇到的问题,除了编写的原因外,还有一部分是由发掘与整理工作带来的。因此,在田野发掘、室内整理过程中应有简报编写意识,为后续的简报编写打下良好的基础。简报编写一般需要多人合作,因此需有专人统筹安排,在编写前明确分工,在编写中相互配合,在完成后还应有人统稿。简报编写是一项系统性工作,需要考古人在工作中不断探索,努力提高简报编写水平。考古发掘简报是报道考古新发现及其意义的重要方式,是历史文化遗产展示与传承的重要载体。因此,我们应高度重视并做好简报编写工作,承担起考古人的责任与历史使命。

(作者单位:文物出版社)

浅谈考古报告英语摘要 常见问题及处理方案

赵越

近年来,为了更广泛地传播考古发掘工作的进展和成果,越来越多的考古发掘报告都会附有英语摘要,或详尽或精炼,但可能由于多种原因,这些英语摘要都很容易在局部落入一些不易被察觉的小误区,导致摘要不尽完善。下面列举一些常见问题并进行浅析,以资业内交流,尚祈方家和读者批评指正。

标点符号问题

逗号、双引号、分号、冒号、括号、省略号

英语标点和汉语标点区别比较明显的是句号,而其他符号都不太明显,所以要避免在键入时的混淆。比较简单的掌握区分的方法是观察字符所占的空间,汉语的标点符号占空较大,而英语的标点符号占空较小,如:

错误:The “Lei” Plow:An Ancient East Asian Agricultural Implement;(See below)……

正确:The “Lei” Plow: An Ancient East Asian Agricultural Implement;(See below)……

需要注意,英语中没有顿号,也没有书名号;与顿号对应的就是用逗号;英语中的省略号为居下的三个点,“...”;而书、文章、文件等的名字,则用斜体表示,如《长城保护条例》*The Regulation on Protection of the Great Wall*。

此外,还须注意的一点是,英语中的双引号往往下引号会将后面的逗号囊括,比如:

...and sandy and fine clay pottery bowls with a “red band rim,” which are found...

单引号

单引号,也就是英语中的所有格,用’号,在有些文档中显示出来的是“”’(分符号,比如东经81°12’8”),这就需要转换字体(一般用Times New Roman)来确定此处是键入有误还是字体问题,如UNESCO’s,应写为UNESCO’s。

破折号

英语中一般没有破折号,或者有,也不能与汉语中的破折号意义和用法完全对等,所以当汉语标题中出现破折号,即主标题和副标题时,翻译成英语,就可用冒号代替这个破折号;此处的一个衍生问题,就是在标题中的冒号后面的第一个单词如果不是实词,首字母是不是要大写?参阅大部分出版物后不难发现,还是要大写的,比如:

神王国度——良渚古城的新发现与中国南方文明的兴起

A Realm of Gods and Kings: The Recent Discovery of Liangzhu City and the Rise of Civilization in South China

总之,写作原稿的人可能会使用五花八门的字体或输入法来撰写英语摘要,在不同电脑甚至不同版本的Word文档中都会呈现不同的最终状态,所以建议用Times New Roman统一一下字体,这样就可辨别出标点符号的字体、格式是否符合标准。

空格问题

英语的书写规则中标点符号后要空格(也就是空格键键入一格的标准),而汉语的使用人群因为没有这个习惯,往往会疏忽空格这件事,这样就导致排版时字都挤在一起或者无法顺利断句,比如:

...but also remains from other activities,including burials,ash pits,and house foundations.These...

单词之间的空格缺漏容易看到,但标点后的空格缺漏就不易察觉。当然也不排除一些情况是由于版面所致字空太小,肉眼无法区分是否真的空了格(一般来说Word文档会在此类情况下用红色波浪线提示),此时就需要借助排版文件具体看一下是否空格,或者在Word文档中调出空格点(下图所示),以确认空格与否(此功能亦适用于汉语原文档,用于检视多余的空格)。



大写、小写问题

考古报告的英语摘要的开头多半会提及的是地理位置,一般会具体到该遗址所属的省、市、县甚至更小的行政单位。省、市、县这三个词要不要大写,会令人困扰,实际上,只要全文统一即可,但本文建议,还是都大写,这样比较容易记,也比较容易统一,比如:黑龙江省 Heilongjiang Province,哈尔滨市 Harbin City,方正县 Fangzheng County。

接下来摘要将论述的,可能就是该遗址或遗迹所属的年代,就会用到朝代这类的词汇,比如唐Tang,必然是大写,但朝代dynasty要不要大写,这个也会迷惑。实际上这个问题也可说是全文统一就好,但本文还是建议像地名一样,都大写,如Tang Dynasty。如果要把两个甚至更多朝代连在一起写,比如明清时期,最好逐一写,比如Ming Dynasty and Qing Dynasty,因为如果想连写为Ming and Qing dynasties,又要纠结朝代一词因为要写复数,到底大写与否了。另外还有两个朝代会较为特殊,那就是春秋时代Spring and Autumn Period和战国时代Warring States Period,这两个时代的英语整体是一组专有名词,就需要全部单词大写首字母,由此类推,dynasty

也还是首字母大写更容易全文统一。此外还有一个衍生问题,即朝代前面加不加定冠词the,此类情形可以这样区分:当在行文中时,最好都加上,如果出现在是器物名牌中,比如以下这种情况,就无须加了:

铜镜(唐)Bronze Mirror (Tang Dynasty)

另一个会涉及的大小写问题可能会出现在标题中,即实词首字母大写,但可能会被忽视的是be动词类要首字母大写,比如Is/Are,还有Its这样的词,当它们出现在句首时,首字母大写司空见惯,但当出现在句中时,就突兀到忽然怀疑这个词是否要首字母大写了,例如:

The Political Landscape Is Identified...

Mural Tombs Are Important Archaeological Materials...

The Three Gorges Can Be Seen...

The Liangzhu Civilization Featured the Supreme Divine Rights of Its King...

此外,就是老生常谈的一个问题,即标题中的虚词什么情况下需要首字母大写。一般是当这个虚词大于四个字母时就要首字母大写,那么像from和with这类刚好四个字母的词,到底首字母大写否?本文建议,“可大可小”,但要全文统一。

地名或遗址名问题

汉语中有一些词组,当第二个字不带声母时,如果不稍加处理,就容易把熟悉材料的读者读错,如最常见的西安Xi’an,长安Chang’an,如果不加’号,就会拼出别的词组。虽然说这种情况一般不会发生,但到一些小地名的时候(且考古遗址常常会落到一些小的地点上),不熟悉材料的读者更多,就更容易读错。

另外可能是由于口音问题,有些作者会在拼音上“吃螺丝”,最常见的如嫩江Nenjiang被误写为Nengjiang,如果不仔细拼读,极不易被察觉。

一些常用词、词组的使用问题

在写摘要时,往往会面临的迷惑就是“关键词”的英语到底怎么写,是一个连写的单词,还是分开的两个单词。实际上,keywords,key words,都是可以通用的,但一般还是建议使用key words。可以下面这种方式来编写:

Key Words: East Asia; agricultural implements; early farming

一些考古专有名词的惯例写法问题

在器物的分型分式上,考古报告的英语摘要中常用到divide这个词,最常见的句式就是divided into,如:

According to the stiffness of the hammer, it can be divided into hard-hammer percussion and soft-hammer percussion.

实际上,有些语境可以用classified这个词,更贴切一点,如:

The mound tombs of the Han Dynasty could be classified into...

而在年代分期上,也常见用divided into,如:

Remains of the Neolithic period can be divided into three phases.

其实年代学有一个词,即chronology,多利用这个词,会在行文上稍微更地道一点,如:

The discussion of the chronology of the Shang period is informative from the Early, Middle, and Late Shang periods.

在器物描述上,器物本身没有对应的英语单词,就应当该写拼音并加斜体,比如鼎,可写为ding,后面可以跟一个简单注释,比如ding (wine vessel);如果器物本身可对应上较为合适的英语单词,也可以直接用这个词,比如镜mirror,枕pillow,盘plate/disc,瓶vase,罐jar,盒case/box,柜cabinet,等等。

但是一般来说,中国古代器物本身也并不能完全与现代用具对应,何况与英语单词,可能在理解上更有差距,所以还是建议尽量用拼音加简单描述的方法进行阐释。

其他补遗

一般当我们写到县级的时候,都用“county”这个词,但遇上“易县”这样的单名县时,会犹豫不决“县”这个词到底是要写在拼音里还是翻译在英语里,实际上就按照约定俗成写好,也无所谓会不会重复,即“Yixian County”。

“吕”这个字,比如常见的“吕氏家族墓”,虽然在常用输入法中是用“lv”这样的拼写方法获得,但其实这并不是个标准的拼音用法。国际上在拼我国的这个姓氏时,是用了“Lyu”这样的拼法,但本文建议,还是尊重汉语拼音的拼法,写为“Lü”。

关于各个地方的文博单位的名称,建议查阅该单位的互联网主页,一般尊重该单位对自己单位名称的英语写法;如果没有,则建议参考与该单位类似的主页,或者上级单位的主页的英语写法,套用一下。

山西省Shanxi Province,陕西省Shaanxi Province,这个拼写的区别应该是众所周知的,但易忽略,还是要注意辨识。

有些汉字是多音字,尤其在地名里,所以要勤于查阅和咨询,比如句章故城遗址,就应写为Gouzhang city site。语言永远处于变化中,语言习惯亦然。在总的逻辑标准不变的前提下,约定俗成和书面规范一直在互相制约又互相影响,共同随时间向前发展。笔者阅历有限,略述拙见,祈能对考古发掘报告的作者和编者有所助益。